2 • INTERRETO UTENDO LONGIUS IMUS ?

ALLONS-NOUS PLUS LOIN GRÂCE À L'UTILISATION D'INTERNET ?

A. GALLICE LATINA REDDERE, LATINA PRODERE

TRADUTTORE, TRADITORE : QUAND TRADUIRE, C'EST TRAHIR

Pensum primum

Vous vous interrogeâtes, en septembre, sur l'efficacité de Google Traduction. Testons-le donc ensemble à partir de la nouvelle que nous avons commencé à lire. Pour obtenir un résultat sûr et objectif, mettons ce programme à l'épreuve à l'aide d'un protocole scientifique.

1. Traduire du latin vers le français

Les phrases qui nous serviront de support sont les deux premières de la nouvelle :

a) **Traduis toi-même ces deux phrases.**

b) Rends-toi sur **https://translate.google.fr/** , choisis les langues latine (à gauche) et française (à droite), puis suis les étapes suivantes en observant *systématiquement* la traduction proposée, que tu compareras à la tienne.

⇒ **1** **Rentre <u>uniquement</u> la première phrase*, en veillant à bien respecter les majuscules et la ponctuation.**

**Ne tiens pas compte des macrons (les symboles ¯ sur les voyelles) : écris a au lieu de ā.*

⇒ **2** **Supprime le point final.**

⇒ **3** **Comme tu le sais, le verbe latin est plus souvent en fin de phrase : déplace-le donc.** *(Il s'agit donc de chercher à traduire «* Livia mater Romana est. *»)*

⇒ **4** **Déplace maintenant l'adjectif pour traduire « *Livia est Romana mater.* »**

⇒ **5** **Rentre <u>uniquement</u> la seconde phrase.**

c) **Quel bilan tires-tu de tes observations ?** *(Toutes les traductions avaient-elles du sens ? S'agissait-il toujours de la même traduction pour la même phrase malgré le changement dans l'ordre des mots ? Les traductions de Google étaient-elles conformes à la tienne ? Qu'est-ce qui semble gêner le programme pour traduire le latin ?)*

2. Traduire du français vers le latin

Support : le titre et la troisième phrase de la nouvelle :

Une mère éloquente : Livia a un secret.

Mater eloquens : Livia secretum habet.

a) Suis les étapes suivantes en observant *systématiquement* la traduction proposée, que tu compareras à celle qui apparaît ci-dessus.

⇒ 1 **Rentre la phrase française, en veillant à respecter la ponctuation et les majuscules.**

⇒ 2 **Clique sur le symbole ⇆ pour voir comment Google traduit son propre résultat.**

⇒ 3 **Clique sur le symbole ⇆ puis récris la phrase française d'origine, mais en remplaçant les deux points par un point.**

⇒ 4 **Clique sur le symbole ⇆ pour voir comment Google traduit son propre résultat.**

b) **Quel bilan tires-tu de cette expérimentation ?**

B. Quaere ad plura scienda

Cherche pour en savoir plus

Pensum secundum

Afin de mieux comprendre les enjeux culturels de la nouvelle Livia, mater eloquens, chacun va contribuer à l'acquisition collective de connaissances nouvelles en préparant un exposé sur l'un des sujets présentés ci-dessous.

Consignes en vue de l'exposé

Il faudra viser une présentation orale plus aboutie que la dernière fois du point de vue des compétences de l'oral qu'il faudra avoir acquises pour le mois de juin. Pour ce faire, deux solutions sont possibles :

Je travaille seul(e) :

- **Mode de présentation :** je prépare une affiche (numérique) ou une carte mentale*, qui sera projetée et que mon exposé servira à commenter. *Le support projeté me permettra de moins regarder mes notes.*
- **Durée :** entre 1 min et 1 min 30 s.

Nous travaillons à deux :

- **Mode de présentation :** notre exposé sera un vrai dialogue entre deux personnages de notre choix (pour exemples, un journaliste et un chercheur sur un plateau de télévision ou deux élèves faisant des recherches sur internet…). La parole devra être équitablement répartie.
- **Durée :** entre 2 min et 3 min.

Dans les deux cas, il ne s'agira pas de tout dire sur les sujets très vastes ci-dessous : définissez une problématique et deux ou trois sous-thèmes que vous développerez pour y répondre.

*Pour la concevoir en ligne : https://framindmap.org/mindmaps/index.html

Sujet que j'ai choisi

1. Le *Circus Maximus*
2. Le *Forum Romanum*
3. Les séances du Sénat : lieux, déroulement et fonction
4. Être Sénateur à Rome : désignation, rôle et modalités d'exercice de la fonction
5. Les orateurs à Rome
6. La rhétorique antique
7. L'exercice de la déclamation à Rome : les controverses et les suasoires
8. Le vêtement masculin à Rome
9. Le vêtement féminin à Rome
10. Les pièces typiques de la maison romaine (*domus*)
11. Être une femme à Rome
12. Les repas romains
13. Le « système scolaire » romain
14. Le soldat romain au I^{er} siècle av. J.-C.

Images : d'après © Vecteezy.com